

外国語教育学会 (JAFLE)

第11回研究報告大会

2007年11月18日

「フランス語ディクテーション・タスクにみられる
中級フランス語学習者の音的誤用の分析」

東京外国語大学大学院博士前期課程2年
松澤水戸

本研究の意義と手法

- 意義：誤用研究の連携
- 手法：つづり字から音的誤用をさぐる
–タスクの解答を国際音声記号(IPA)化

IPA化の例

正解C : Nous avons visité la ville.

解答R : Nous avons visité la bille.

IPA化した正解C: [nuzavɔ̃~vizitelavil]

IPA化した解答R: [nuzavɔ̃~vizitelabil]

リサーチ・クエスチョン

- 先行研究が指摘した誤用が観察できるか
 - 小島(1977)、杉山・川口(2007)の指摘する日本人学習者には弁別が困難な音の例

ラ行になりやすい[ʁ](アール)と[l](エル)

バ行になりやすい[v](ヴィ)

()内のカタカナは発表用の便宜的な呼び名

- 本研究に特徴的な誤用を観察できるか

ディクテーション・タスク

- 実施者：
東京外国語大学フランス語専攻3年生11人
- moodle (eラーニング教材作成ソフト) の利用
 - タスク実施者の解答を直接デジタル・データ化
 - フランス語の入・出力時に文字化けしない
- 音声：フランス語母語話者
- 実施期間と回数：2007年4月～7月で38回

タスク実施画面



moodle

インフォメーション 受験結果 プレビュー 編集

もう一度始める

1 音声ファイル
得点: --/1

真上の「音声ファイル」をクリックして「アプリケーションで開く」を選択し、「OK」ボタンをクリックすると、音声の自動再生が始まります。聞こえてくるフランス語を書き取ってください。

答え:

Trebuchet 1 (8 pt) B I U S x₂ x² [Rich Text Editor Icons]

<この空欄部分にフランス語を入力する>

図1. moodleのタスク実施画面例

収集データのコーパス化

- ・コーパス: 異なり語数 約980語、全語数 約20500語

正解	on donne environ deux cents con<u>c</u>erts
実施者 2 解答	on donne environ deux cents con<u>s</u>eils
実施者 3 解答	on donne environ 200 con<u>s</u>eilles
実施者 7 解答	on donne environ deux cent con<u>s</u>eils
実施者 9 解答	on donne environ deux cent con<u>s</u>eils

表1. パラレル・コーパス例

分析対象の選別

- 注目語 : 6名以上が誤用をした下記の30語

adolescente	concerts	incohérentes	raffinement
allô	condamnations	leur	régions
audiovisuel	défilé	magnifique	riposte
avalanches	délinquants	métallurgie	solaire
bio	désillusions	montre	surnommés
briller	filles	partenaire	une
cadre	folle	plébiscités	
cancérogènes	friandises	proposeront	

誤用の集計

- 全誤用500件

子音、母音、半母音の誤用に分類

子音の誤用 265件

母音の誤用 209件

半母音の誤用 26件

[ʋ] と [l] の誤用

[ʋ] を [l] と聞き違えた誤用22件

正解 : partenaire [paʋtneʋ]

誤用例 : partenelle [paʋtne l]

[l] を [ʋ] と聞き違えた誤用26件

正解 : adolescente [adollesɑ̃t]

誤用例 : adʋessante [adʋʋesɑ̃t]

[ʁ]と[l]の誤用

[ʁ]を聞き取れなかった誤用40件

正解 : montre [mɔ̃tʁ]

誤用例 : monte [mɔ̃tなし]

←→ [l]を聞き取れなかった誤用は4件

存在しない[ʁ]を追加した誤用20件

正解 : Allô [aloなし]

誤用例 : Alors [aloʁ]

←→ 存在しない[l]を追加した誤用5件

[t] (ティー) と [d] (ディー) の誤用

[t] を [d] と聞き違えた誤用7件

正解 : connaissent t une croissance
[cɔ̃nɛstynkʁasɑ̃s]

誤用例 : connaissent d'une croissance
[cɔ̃nɛsdynkʁasɑ̃s]

[d] を [t] と聞き違えた誤用7件

正解 : condamnnations [kɔ̃danasjɔ̃]

誤用例 : contannations [kɔ̃tanasjɔ̃]

[n]_(エヌ) と [l]_(エル) の誤用

[n] を [l] と聞き違えた誤用14件

正解 : offre une image [ɔfʁynimaʒ]

誤用例 : offre l' image [ɔfʁəlimaʒ]

正解 : surnommé [syʁnome]

誤用例 : sur le met [syʁləme]

[l] を [n] と聞き違えた誤用0件

誤用の共起

1つの注目語に3種類の誤用

[ʁ]を[l]と聞き違い、

[j](ヨッド)を聞き取れず、

[ɔ̃]を[ã]と聞き違えた

正解 : régions [ʁe3jɔ̃]

誤用例 : les gens [le3なしã]

つづり字の誤用か？

[e](エ)を[ə](ウ)と聞き違えた誤用14件

正解 : défilé [deefile]

誤用例 : deefilé [deəfile]

正解 : mé^htal lurgie [meetalyʁ3i]

誤用例 : meetal lurgie [meətalyʁ3i]

先行研究との比較1

- 本研究でも観察された誤用1

[ʋ]と[l]の弁別における誤用

- 小島(1977: 34-36)「日本人は[l]や[ʋ]に対して弾音[r]で発音するのが多く、英語の[t]や[r]も時々持ち込まれる」

誤用例 : [ləʋa]を[lʍra]、[εl]を[εt]、
[paʋi]を[pal]、[laʋ3ɑ̃]を[raʋ3ɑ̃]

- 杉山・川口(2007: 143-144)「ラ行」として認識される傾向がある」

弁別テスト問題例:

riz[ʋi]とlit[li]、cours[kuʋ]とcoule[ku]

先行研究との比較2

• 本研究でも観察された誤用2

[b]と[v]の弁別における誤用

– 小島(1977: 35-36)「日本人にとっては個人の意味表象がない限り、両者の区別意識がない」

誤用例：[vu]を[bu]、[vwasi]を[bwasi]

– 杉山・川口(2007: 143)「発音テストよりも弁別テストで弁別率が低い」

弁別テスト問題例：

bon [bɔ̃~]とvont [vɔ̃~]

本研究では[v]を[b]と聞き違えた誤用が4件

先行研究との比較3

- 本研究でのみ観察された誤用
調音点が同じ音に関するもの
[t]と[d]の相互聞き違いの誤用
[n]を[l]と聞き違った誤用

つづり字が誤用の原因と仮定できるもの
アクセント記号の欠落か
聞き違いなのか

まとめ

- 本研究の意義と手法について
つづり字を音声記号化
- リサーチ・クエスチョンについて
先行研究が指摘する誤用を観察できた
本研究に特徴的な誤用を観察できた
誤用の共起現象を大量に観察できた

参考文献

COÏANIZ, A. 1996. *Faute et itinéraires d'apprentissage en classe de français langue étrangère*. Presses de l'Université Paul-Valéry.

DISSON Agnès. 1996. *Pour une approche communicative dans l'enseignement du français au Japon*. Presses Universitaires d'Osaka.

TRANEL, B. 1987. *The sounds of French*. Cambridge Univ. Press.

WIOLAND, F. 1991. *Prononcer les mots du français*. Hachette.

小島慶一. 1977. 「日本人学生のフランス語発音法」『フランス語教育』6, 29-47.

杉山香織、川口裕司. 2007. 「日本人フランス語学習者の単音弁別能力と発音能力－発音教材開発に向けた基礎調査－」『Flambeau』32・33, 135-152.

moodle URL : <http://moodle.org/>